

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОРОД ГЛАГОЛОВ В ХИАСТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ПАССАЖА ДНЯ ОЧИЩЕНИЯ КУМРАНСКОГО ХРАМОВОГО СВИТКА (11QTEMPLE^A)

Лозовский
Вадим Валерьевич



Санкт-Петербургская Духовная
Семинария (2009), магистратура
СПбДА (2011).

Храмовый свиток (11QTemple^a = 11QT) содержит в колонках 13-30 богослужебный календарь жертвоприношений. Данное исследование концентрируется на одном единственном дне этого календаря Дне Очищения (Йом Киппур). В нем анализируется хиастическая структура передачи текста, а также с филологической точки зрения реконструируется ход мыслей автора.

Загадка Храмового свитка.

Как и большинство свитков Мертвого моря, Храмовый свиток (11QTemple^a) был случайно найден бедуинами, но попал в руки нечестного дельца - араба, который намеревался тайно продать его. Только в 1967 г. в разгар Шестидневной войны, благодаря ведущему израильскому археологу и политику Игаэлю Ядину свиток был конфискован. Его нашли в доме вифлеемского антикварщика под половицей в полусгнившей от сырости обувной коробке, отдельные фрагменты свитка лежали в пачке из - под сигарет. Т. о., с 1967 г. весь научный мир с нетерпением ожидает публикации этого текста, о котором практически ничего не было известно. На его расшифровку и полную публикацию потребовалось 10 лет¹, и только лишь в 1977 г. профессор Ядин смог опубликовать свой трехтомный труд, содержащий перевод свитка и комментарии к нему на иврите².

Хотя относительно данного манускрипта было проведено огромное количество исследований, его место в кумранском литературном корпусе по сей день остается весьма загадочным. Ученые с точностью не могут сказать, кто составил свиток и по какой причине. И при этом не известно, как свиток оказался в пещерах Кумрана.

Храмовый свиток уникален не только своей длиной (9 м, длиннее даже полного Велико-го свитка Исаии, длина которого составляет 7,3 м), но и своим содержанием. Его уникальность состоит в том, что он не является целостным законченным произведением, но состоит из целого ряда манускриптов, включающих три группы текстов весьма близких к религиозным взглядам секты саддукеев³:

- 1) различные галахические постановления с многочисленными дополнениями и вариациями, в особенности, целый ряд законов ритуальной чистоты и нечистоты (cols. 55-57);
- 2) детальное описание Храма и его богослужебного календаря с перечислением праздничных жертвоприношений (cols. 13-29);
- 3) уставы царя и его войска (cols. 58-66)⁴.

Т.о., свиток изначально представлял собой отдельные документы, которые впоследствии были соединены вместе одним автором/редактором (либо несколькими авторами/редакторами). Ученые датируют составление свитка периодом после 120 г. до Р. Х. (периодом правления хасмонейского царя - первосвященника Иоанна Гиркана, 135/4-104 гг. до Р.Х.) или периодом царствования Александра Янная (103-76 до Р. Х.), а его источники возводят вплоть до V ст. до Р. Х, или, по крайней мере, датируют периодом правления Антиоха IV Епифана (175 - 164 гг. до Р. Х.)⁵.

Один из самых необычных аспектов 11QT то, что его автор/редактор верил или хотел, чтобы его читатели верили, что его свиток — это Тора, или даже пра — Тора (Ur - Tora), данная непосредственно Богом своему народу. Так он настолько искусно соединяет воедино свои собственные представления с законодательством Торы, что подчас складывается впечатление, что он просто имитирует Тору, представляя читателю и каноническую Тору, и свою собственную Тору как единое Божественное Откровение.

Методология составителя (составителей) свитка также весьма оригинальна: автор/редактор свитка группирует многочисленные законы, которые рассеяны по всему Пятикнижию, по тематике, по форме и по содержанию. Многие библейские цитаты передаются автором свитка в измененном, сокращенном или более развернутом виде. Многие из них объединяются вместе, но при этом сохраняется их общий смысл.

Так или иначе, несмотря на всю свою уникальность, Храмовый свиток является непризнанным в полной мере фундаментальным библейским экзегетическим трудом Межзаветного периода.

Начиная еще с его первоначальной публикации, большинство исследователей, который непосредственно занимались изучением свитка, рассматривали его только как своего рода «re-redaction» определенных разделов Торы: законы ритуальной чистоты/нечистоты, жертвоприношения и принципы государственного устройства⁶. В действительности же Храмовый свиток является не только результатом редакторской деятельности, но и отражает традицию интерпретации текста Священного Писания конца Второго Храмового периода.

Даже не смотря на многообразие внесенных в него различных текстовых вариаций, основывающихся на библейском материале (субстрате), они ни в коем случае не минимизируют значения Храмового свитка как уникального экзегетического труда Межзаветного периода. Так автор/редактор (или авторы/редакторы) различных источников, из которых состоит свиток, обращались к тому, что уже в их времена являлось фиксированной, канонической Торой. Именно эта «предсуществующая» Тора подвергалась всевозможной интерпретации. Следовательно, только полный и детальный анализ специфических методов толкования, лежащих в основе Храмового свитка, может открыть читателям его истинный смысл и подлинный характер.

Такие исследователи как Гершон Брин (Brin)⁷ и Швансон (Swanson)⁸ в своих трудах уделяли особое внимание использованию Библии в Храмовом свитке, а труды последнего непосредственно касались проблематики его экзегетической методологии. По мнению Швансона, подавляющее большинство пассажей Храмового свитка базируются на Библейском тексте, который является текстом Пятикнижия. Рассматривая небиблейские вставки как наиважнейшие для понимания мировоззрения автора/редактора Храмового свитка, Швансон относит Храмовый свиток по существу к одному из типов комментариев на Священное Писание, наравне с раввинистическим мидрашом. Он пишет: "автор свитка использует Священное Писание для комментария на само Священное Писание, т. е. даже сам комментарий берется из слов Священного Писания, а не из слов непосредственно самого автора - экзегета"⁹.

В данной статье я постараюсь показать некоторые методы авторской интерпретации Библейского текста. Для примера я использую некоторые постановления, имеющие непосредственное отношение к Судному Дню в 11QT 25:10-27:10, которые послужат моделью всестороннего рассмотрения и изучения данного вопроса. Однако моя цель будет заключаться не только в том, чтобы выявить, раскрыть и изложить некоторые примеры экзегетической методологии, имеющейся в Храмовом свитке, но и на основании изучения хиастической структуры текста данного пассажа 11QT с помощью филологического анализа показать его уникальное значение.

День Искупления. Общие замечания.

День Искупления (Йом Киппур, евр. יוֹם כִּיּוּפּוּר, «yôm Kippûrîm») был самым священным днем в году, когда весь Израиль исповедал свои грехи, каялся и молил Господа о прощении всех прегрешений. В этот день происходило очищение Храма и жертвен-

ника всесожжений. Лев. 23:26-32 датирует его десятым днем седьмого месяца Этаним (см. Лев. 16:29; 25:9; Числ. 29:7), хотя празднование начиналось еще с вечера девятого дня и продолжалось до вечера дня десятого (см. Лев. 23:27). В этот день созывалось священное собрание. В Йом Киппур следовало полностью воздерживаться от какой бы то ни было работы; это - Суббота суббот (שַׁבָּת וְשַׁבָּת), «Суббота покоя»; Лев.16:31; 23:32), когда следовало смирять (постом) [; Лев.16:29,31; 23:27,32; Числ.29:7] свои души (תַּשְׁכֵּחַ)¹⁰.

Праздничный богослужебный устав требовал принесения определенного количества всесожжений (см. Числ. 29:7-11).

Согласно Исх. 30:10 и 16:2 День Искупления был единственным днем в году, когда Аарон (а после него другие первосвященники; 16:32) мог входить в Святое Святых Скинии Завета (впоследствии Храма), где помещался Ковчег Завета, над крышкой (תַּרְפֻּחַ) которого Господь являл в облаке Свое Присутствие, Свою Славу. Аарон должен был входить в Скинию в особых священных льняных одеждах, предварительно омыв свое тело.

Никто не мог войти в Скинию, когда первосвященник совершал там очистительные жертвоприношения (теляца и козла в жертву за грех, кровью которых кроплась крышка Ковчега Завета и совершалось кропление перед ней, и двух овнов во всесожжение)¹¹, искупая (очищая от грехов) себя, Святое Святых, Скинию Собрания с жертвенником, священников и все собрание народа. Затем он брал от общества сынов Израилевых двух козлов и бросал о них жребий: один - для YHWH, другой - для Azazel (Лев. 16:6-10). Козел для YHWH приносился в жертву за грех народа. Его кровью очищался алтарь и Святилище, которые -требовали очищения из-за нечистоты (греховности) всего Израиля (см. Лев. 16:15-19). После этого Арон подходил

к козлу для Azazel, клал на его голову обе руки, исповедуя над ним все грехи сынов Израилевых, символически «возлагал» их на козла и прогоняет его в пустыню. Таким образом козел «уносил на себе» все беззакония народа (Лев. 16:22)¹².

Вполне возможно, что Книга Иисуса сына Сирахова описывает первосвященника Симона, как принимающего участие в обрядах Дня Искупления (см. Сир. 50: 5-21), хотя текст явно не говорит именно о Дне Искупления (особо акцентированы величие атрибута одежды первосвященника и торжество (величие) самого ритуала).

Книга Юбилеев возводит происхождение Дня Искупления ко времени патриарха Иаков, который скорбел о своем возлюбленном сыне Иосифе, после того, как он получил ложное сообщение, что последний был убит (Юб. 34:18-19)¹³. Тематика скорби появляется уже в повествовании о потопе, в котором, очевидно основываясь на глаголе שָׁפַט ("судить") в Быт. 6:3, автор провозглашает, что если Израиль хотя бы один раз в год отвратится от своих грехов и станет на путь правды - он будет прощен (Юб. 5:17-18; см. также Юб. 6:2, где Ной приносит (предлагает) искупительную жертву)¹⁴. Филон Александрийский и Иосиф Флавий называли יוֹם כִּיפּוּרִים «Днем поста» (νηστείας ἡμέρα), после сбора урожая, в честь Господа, Который дал этот урожай¹⁵.

Этот святой День также известен под наименованием Судный День.

Согласно раввинистической традиции, Йом Киппур завершает 10 дней покаяния, начинающихся в Рош- ха - шанах (Новый год, см. Лев. 25:9; Иезек. 40:1).

Йом Киппур в Храмовом свитке.
Хиастическая структура текста.

Сохраненные указания относительно Дня Искупления в 11QT 25:10-27:10

можно структурировать в семь подразделов, которые классифицируются по принципу хиазма.

Например, периферийные (начальная и заключительная) секции (A 11QT 25: 10-12a и A 11QT 27:4b-10 говорят о "уничижении (смирении) всего существующего (всякой души живой)" (עֲרִיב см. 11QT 25:11 и 11QT 27:7). В них особо подчеркивается то, что Израиль должен смирить себя. Он должен воздержаться от повседневного труда и присутствовать на священном торжественном собрании.

Общее праздничное жертвоприношение упомянуто сначала в секции В (11QT 25:12b-14a), а затем еще раз в секции В (11QT 27:1-4a) с особым акцентом на жертве за грех (חַטָּאת) в 11QT 27:3-5a с упоминанием остальных животных жертвы всесожжения.

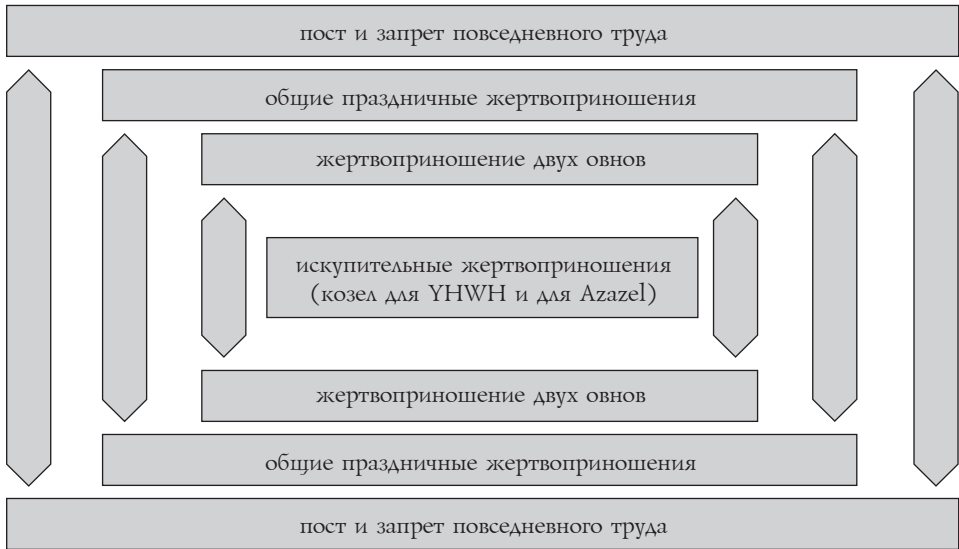
Изолированные из общего контекста линии (строки) 11QT 27:01-02 (C), очевидно, завершают порядок жертвенного ритуала. Они могли содержать упоминание о двух овнах в 11QT 25:14b-26:2 (C).

В центре внимания автора свитка — жертвоприношение двух козлов (D 11QT 26:3-10a и D 11QT 26:10b-13).

Таким образом, перед нами четыре парные комплексные текстовые конструкции (текстовых блока), в которых содержатся перечисления различных жертвоприношений Судного Дня (см. схему).

A 11QT 25: 10-12a
B 11QT 25:12b-14a
C 11QT 25:14b-26:2
D 11QT 26:3-10a
D' 11QT 26:10b-13
C' 11QT 27:01-02
B' 11QT 27:1-4a
A' 11QT 27:4b-10

СУДНЫЙ ДЕНЬ 11QT 25:10 (ХИАСТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА)



Первая и финальная секции

Один раз в год да будет этот день памятным для них.

174

11QT 25:10-12a

בו כול מלאכה כי שבת שבתון יהיה ל[ה]מה כול האיש
6 ולוא יעשו

10 [...] ובעשרה בחודש הזה 11 יום כפורים
10 [...] ובעשרה בחודש הזה יום כפורים
ûBa`âSārâ BaHôdeš hazzè yôm KiPûrîm
В десятый день этого месяца — День
Очищения.

בו כול מלאכה כי שבת שבתון יהיה להמה כול האיש
6 ולוא יעשו
wûlô` ya`aSû Bô Kôl mûla`kâ Kî šaBBatôn
yihye lahëmmâ Kôl hâ`îš

11 הוא ותענו בו את נפשותיכם כי כול הנפש אשר לוא
11 הוא ותענו בו את נפשותיכם כי כול הנפש אשר לוא
hû` ûTû`annû Bô `ët napšôtêkëmmâ Kî Kôl
hanne`peš `âšer lô`

Пусть не делают во время его никакой
работы, ибо он будет для н[и]х
великой субботой. Всякий человек,
7 אשר יעשה בו מלאכה או אשר לוא יענו בו ונכרתו מתוך
7 אשר יעשה בו מלאכה או אשר לוא יענו בו ונכרתו מתוך
âšer ya`âSe Bô mûlâ`kâ `ô `âšer lô`
yit`annû Bô wûnikrûtû miTTôk

Смиряться во время его души ваши, ибо
всякая душа, которая не
12 תתענה בעצם היום הזה ונכרתה מעמיה
12 תתענה בעצם היום הזה ונכרתה מעמיה
Tit`anne Bû`e`cem hayyôm hazzè wûnikrûtâ
më`ammÊ`hâ

который будет делать во время его работу,
или же не будут смиряться во время его,
будут отторгнуты от среды
8 עממה שבת שבתון מקרא קודש יהיה לכמה היום הזה
8 עממה שבת שבתון מקרא קודש יהיה לכמה היום הזה
ammammâ šaBBat šaBBatôn miqrâ` qôdeš
yihye lâkëmmâ hayyôm hazzè

будет смиряться в тот самый день, будет
отторгнута от соплеменников своих.

народа своего. Это — великая суббота. Да
будет у вас в этот день священное собрание.

11QT 27:4b-10

4b חוקות עולם 5 והיה היום הזה להמה לזכרון
4b חוקות עולם 5 והיה היום הזה להמה לזכרון
4b hûqqôt `ôlâm 5 wühâyâ hayyôm hazzè
lahëmmâ lûziqqârôn

9 וקדשתמה אותו לזכרון בכול מושבותיכם(מ)ה ולוא תעשו
9 וקדשתמה אותו לזכרון בכול מושבותיכם(מ)ה ולוא תעשו כול
wûqiDDašTëmma`ô`ô`ô` laziqqârôn bûKôl
mošûBôtêkëmmâ wûlô` Ta`aSûv Kôl

4b Это — заповеди вечные 5 в роды их.

Святите его, помня о нем во всех жилищах

ваших, и не делайте никакой
 10 מלאכה
 מלאכה
 mülä'kä
 работы.

Ключевым понятием первой и финальной секций пассажа Дня Искупления, как и Лев. 16:29; 23:27, на которых основывается автор/редактор Храмового свитка, является глагол ענו ('nâ), переводимый в Синодальном переводе общим неоднозначным понятием «смиряться, сокрушаться».

11QT 27:4b-10	11QT 25:10-12a
והיה (wühäyâ) qal perfect with waw consecutive, 3m., sing. הַיָּה (hayyâ)	
יעשו (ya'aSû) imperf., 3m., plur., qal от עָשָׂה (±'â)	
יהיה (yihye) imperf., 3m., sing., qal от הַיָּה (hayyâ)	
יעשה (ya'aSe) imperf., 3m., sing., qal от עָשָׂה (±'â)	
יתענו (yit'annû) imperf., 3m., plur., hitpael от עָנָה (±nâ)	ותענו (Tü'annû) imperf., 2, plur., Pi'ël jot עָנָה (±nâ) תתענה (Tit'anne) imperf., 3f., sing., hitpael jot עָנָה (±nâ)
ונכרתו (wünikrütû) ni pal perfect with waw consecutive, 3m., plur. от כָּרַח (k'rat)	ונכרתה (wünikrütä) ni pal perfect with waw consecutive, 3f., sing. от כָּרַח (k'rat)
תעשו (Ta'aSû) imperf., 2m., plur., qal от עָשָׂה (±'â)	
וקדשתמה (wüqiDDašTemma) Pi al perfect with waw consecutive, 2m., plur. от קָדַשׁ (q'dash)	

Для определения его более точного этимологического значения в данном контексте необходимо обратить внимание на весьма интересное отклонение текста свитка от МТ, которое можно считать экзегетической вариацией его автора/редактора. Так автор/редактор свитка, сохраняя в 11QT 25:11 Pi'ël глагола ענו (ср. Лев. 16:29 и 23:27), в 11QT 25:12 и 11QT 27:7 заменяет ее на hitpa'el.

Pi'ël ענו в Священном Писании всегда имеет общий смысл «изнурять, притеснять, причинять физическую боль», т. е. в контексте Лев. 16:29 и 23:27 совершать покаянное действие, выражающее внешнее (физическое) смирение. Близким по значению этому глагольному корню является глагол נָחַם (n'ṣam), буквально «глубоко дышать, воздыхать», т. е. физический демонстрировать чувство покаяния. Во Второй Храмовой период hitpael этого корня, который только трижды встречается в Священном Писании Ветхого Завета (см. Быт. 16:9; Езд. 8:21; Дан. 10:12), приобретает буквальный технический смысл соблюдения поста, т. е. воздержания от еды и питья, и становится аналогом древнееврейского глагола ~Ac (côm), «держать пост», т. е. совершать внешнее физическое покаянное действие, которое заключалось в отказе от приема пищи и питья (см. 1Цар.7:6; 2Цар.12:16; 21,22)¹⁶.

Таким образом, автор/редактор свитка, либо автор Праздничного Календаря (одного из гипотетических источников свитка) модифицировал язык Торы, чтобы указать на то, что под «сокрушением/смирением» Дня Искупления необходимо в первую очередь понимать воздержание от пищи и питья в буквальном смысле этого слова.

Т. о., перед нами один из примеров лингвистическо — семантической замены позднейших устаревших библейских форм определенных терминов на более новые,

смысл которых был понятен современникам автора/редактора Храмового свитка либо автору его календарного источника. Следовательно, данный пример указывает на простую форму интерпретации автором/редактором Храмового свитка Торы, которую он желал сделать понятной для своих читателей.

Общее праздничное жертвоприношение
(חטאת הכפורים)

11QT 25: 12b-14a

12b והקרבנתה בו עולה

12b והקרבנתה בו עולה

wühiqrabTëmmä Bô `ôlä

Приносите во время его жертву всесожжения

13 ליהיה פר אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה {...} שעיר

13 ליהיה פר אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה {...} שעיר

layhwh(la'dönäy) Par 'eHad 'a'ayil 'eHad

KübäSim Bünë šänä šib'ä {...} 17 Sü'ir

YHWH: быка одного, барана одного, ягнят

однолетних семь {...}, козла

14a עזים אחד לחטאת

14a עזים אחד לחטאת

'izzîm 'eHad lüHaṭṭā't

одного в жертву за грех.

11QT 27: 1-4a

1 [...] ׁ ביום ה[...] ל [...] ה [...]]

1 [...] ׁ mAYB; ׁ ה [...] ל [...] ה [...]]

Bayyôdm

[...] в день [...]

2 על לארשי ינבלוכ ונסלח להמה [...]

על כול בני ישראל ונסלח להמה

`al Kôl Bünë yiSra'el wünislaH lähëmmä

^{всех}сынов Израилевых, и простится им [...]

3 אחר יעשה את הפר ואת ה[א]ל ואת הכבשים כמשפטמה

אחר יעשה את הפר ואת האיל ואת הכבשים כמשפטמה

'Har ya 'aSe 'et haPPär wü 'eT hä 'ayil wü 'eT

haKKübäSim KümüšPäṭammä

Затем он принесет в жертву быка,

ба [ран] а и [ягнят, согласно yc] таву, их

4a על מזבח העולה ונרצתה ה[ע]ולה לבני ישראל

על מזבח העולה ונרצתה העולה לבני ישראל

`al mizBëha hä `ôlä wünicrütä hä `ôlä libnë yiSra'el

на жертвеннике всесожжения.

И принесет эта жертва все [сожж]ения
благоволение сынам Израилевым.

В данных секциях пассажа Дня Очищения автор/редактор Храмового свитка сосредотачивается на концепции всесожжения עולה ('ôlä), включающей в себя концепцию искупительного жертвоприношения חטאת (Haṭṭā't). При этом итогом жертвы за грех חטאת (Haṭṭā't) является סלח (s'laṁ), прощение Богом לארשי ינבלוכ (kôl Bünë yiSra'el), (всех) сынов Израиля, а результатом всего искупительного всесожжения הלוע ('ôlä) – רצה (r'fâ), т. е. их принятие Богом как ритуально чистого жертвоприношения, на что указывает nip'al глаголов רצה (r'fâ) и סלח (s'laṁ).

עולה ('ôlä)

חטאת

(Haṭṭā't)

ונרצתה (wünicrütä)

nip'al perfect with waw

consecutive, 3f., sing. ot

רצה (r'fâ)

ונסלה (wünislaH)

nip'al perfect with waw

consecutive,

3m., sing. ot xl;s'

(s'laṁ)

Резюмируя все вышесказанное, можно заключить следующее: как הלוע ('ôlä), всесожжение, включает в себя концепцию искупительного жертвоприношения חטאת (Haṭṭā't), «поглощая тем самым грехи сынов Израилевых, освящает их жизненный опыт, примиряя его с Богом»¹⁸, так и ее предназначение — רצה (r'fâ), принятия, включает в себя концепцию סלח (s'laṁ), прощения грехов, являясь, в свою очередь, ее конечным результатом.

Всесожжение (הלוע) онов

11QT 25:14b-26:2?

14b לבד מחטאת הכפורים ומנחתמה

עזים אחד לחטאת לבד מחטאת הכפורים ומנחתמה ונספמה

lûbad mēHaṭṭā't haKKiPPûrîm

ûminHätammä wünisKammä

הָיָה וְהַתּוֹדָה עַל רוֹאֵשׁוֹ אֶת כּוֹל עוֹוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִם
הַשְּׂעִיר הַחַי וְהַתּוֹדָה עַל רוֹאֵשׁוֹ אֶת כּוֹל עוֹוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִם
haSSä'îr haHay wühitwaDDe `al rô'sô `ét
Kôl `âwônôt Bünê yiSrá'el `im
тому козлу, который остался в живых, и
исповедует над головой его все беззакония
сынов Израилевых со
לכול חטאתמה ונתנמה על ראש השעיר ושלחו
לכול אשמתמה
12 כּוֹל אֲשֶׁמַתְמָה לְכוֹל חַטָּאתְמָה וְנִתְנָמָה עַל רוֹאֵשׁ הַשְּׂעִיר וְשִׁלְחוּ
Kôl `ašmätammä lükôl Haṭṭa'atammä
ûnütänammä `al rô's haSSä'îr ûšülähô
всей виной грехов их. Он возложит их на
голову козла и отошлет его
13 לְעֻזְזָאֵל הַמְדַּבֵּר בִּיד אִישׁ עֲתִי וְנִשָּׂא הַשְּׂעִיר אֶת כּוֹל עוֹוֹנוֹת
13 לְעֻזְזָאֵל הַמְדַּבֵּר בִּיד אִישׁ עֲתִי וְנִשָּׂא הַשְּׂעִיר אֶת כּוֹל עוֹוֹנוֹת
la'ázaze'l hammidBär Büyad `iš `ittî
wünäSä' haSSä'îr `ét Kôl `âwônôt
к Азazelю в пустыню¹⁹ с нарочным челове-
ком. И унесет этот козел все беззакония.

В данных ключевых секциях Дня Искупления автор/редактор Храмового свитка сосредотачивается на центральных искупительных жертвоприношениях Судного Дня, состоящих из הוהיל (Sü'îr lyhwh) и ריעש (Sü'îr la'ázaze'l). При этом важно отметить, что несмотря на то, что ריעש не соприкасается с алтарем всесожжений, в отличие от הוהיל, в свитке речь идет о двух равноправных жертвах за грех (Haṭṭa't), конечным итогом которых является соответственно прощение שְׁלָח (s'laṃ) и удаление שְׁלָח (sh'laṃ) грехов народа Израилева²⁰. При этом важно отметить, что концепция прощения ונסלה (wünislaH) ריעש הוהיל включает ונתנמה (ûnütänammä), ושלחו (ûšülähô) и ונשא (wünäSä) ריעש לעזזאל с особым акцентом на удалении греха ושלחו (отметим игру слов שְׁלָח (s'la) / שְׁלָח (sh'laṃ)). Отсюда исповедание грехов, והתודה (wühitwaDDe), по сути дела, является синонимом истинного очищения, на что указывает двойное употребление וכפר (wükiPPër) и ויכפר (wikaPPër)²¹.

ריעש הוהיל (Haṭṭa't)	לעזזאל ריעש (Haṭṭa't)
וכפר (wükiPPër) – Pi'el perfect with waw consecutive, 3m., sing. от כפר (k'par) ויכפר (wikaPPër) – Pi'el imperf. with waw consecutive, 3m., sing. от כפר (k'par)	והתודה (wühitwaDDe) hitpa'el perfect with waw consecutive, 3m., sing. от ידה (y'dâ)
ונסלה (wünislaH) nip'al perfect with waw consecutive, 3m., sing. от שְׁלָח (s'laṃ)	ונתנמה (ûnütänammä) qal perfect with waw consecutive, 3m., sing. + cyффикс 3m., plur. от נתן (n'tan) ושלחו (ûšülähô) qal perfect with waw consecutive, 3m., sing. + cyффикс 3m., sing. от שְׁלָח (sh'laṃ) ונשא (wünäSä') qal perfect with waw consecutive, 3m., sing. от נָשָׂא (n'1'10)

Список использованной литературы

Источники

1. Maier J. Die Tempelrolle vom Toten Meer: Übersetzt und erläutert. Munich: Reinhardt, 1978. — The Temple Scroll: An Introduction, Translation and Commentary (trans. R. White). Sheffield: JSOT Press, 1985.
2. Martnhez F. G. and Tigchelaar E.J.C. The Dead Sea Scrolls Study Edition (2 vols). Leiden: E.J. Brill, 1998.
3. Yadin Y. The Temple Scroll (3 vols. and supplement; rev. edn). Jerusalem: Israel Exploration Society and the Shrine of the Book, 1983. Vol. II.

Пособия

Литература на русском языке

1. Танталевский И. Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма. —

2-е изд., испр. и доп.- СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2007.

Литература на иностранных языках

1. Abegg M. G., Jr. The Calendar at Qumran // *Judaism in Late Antiquity* / ed. by A. J. Avery-Peck, J. Neusner and B. Chilton. *Handbook of oriental studies: Abt.1, The Near and Middle East; Bd. 56, Pt. 5. The Judaism of Qumran. A Systemic Reading of the Dead Sea Scrolls. Theory of Israel.* Leiden; Boston; Koln: Brill, 2001. Vol. I. P. 145 — 171.

2. Boccaccini G. Beyond the Essene Hypothesis: The Parting of the Ways between Qumran and Enochic Judaism. Michigan-Cambridge: Grand Rapids, 1998.

3. Brin G. Biblical Laws in the Dead Sea Scrolls // ed. by G. Brin. *Studies in Biblical Law: From the Hebrew Bible to the Dead Sea Scrolls.* Sheffield: JSOT Press, 1994. P. 104—64.

4. Brooke G. J. Temple Scroll studies: papers presented at the International Symposium on the Temple Scroll (Manchester, December 1987). *JSOT Supplement Series. № 7.* Department of Biblical Studies the University of Sheffield, JSOT Press, 1989.

5. Burgmann H. 11QT: The Sadducean Torah // ed. by G. Brooke. *Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll, Manchester, December, 1987.* Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 257 — 263.

6. Fishbane M. Inner Biblical Exegesis: Types and Strategies of Interpretation in Ancient Israel // *Midrash and Literature* / eds. by G. Hartman and S. Budick. New Haven, CT: Yale University Press, 1986. P. 19—40.

7. Gilder W. K. Blood manipulation ritual in the Temple Scroll // *Revue de Qumran*, № 88, Decembre, 2006, Tome 22, Fascicule 4. Paris, 2006. P. 519 — 545.

8. Golb N. Who wrote the Dead Sea scrolls?: the search for secret of Qumran. NY: a Touchstone Book (Published by Simon & Schuster), 1995.

9. Martínez F. G. The Temple Scroll and the New Jerusalem // *The Dead Sea scrolls after fifty years* / eds. by P. W. Flitt and J. C. VanderKam. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1998. Vol. II. P. 431 — 460.

10. Schiffman L. H. פלב and הלחאףתות in the Temple Scroll // ed. by D. Wright. *Pomegranates and Golden Bells: Studies in Biblical, Jewish and Near Eastern Ritual, Law, and Literature in Honor of Jacob Milgrom.* Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1995. P. 39—48.

11. Schiffman L. H. Reclaiming the Dead Sea Scrolls: The History of Judaism, the Background of Christianity, the Lost Library of Qumran. Philadelphia: The Jewish Publication Society, 1994.

12. Schiffman L. H. The courtyards of the house of the Lord: studies on the Temple scroll // ed. by F. G. Martinez. *Studies on the texts of the desert of Judah. V. 75.* Leiden — Boston: Brill, 2008.

13. Shanks H. Intrigue and the scroll // ed. by H. Shanks. *Understanding the Dead Sea Scrolls.* NY: Random House, 1992. P. 116—125.

14. Stegemann H. The Literary Composition of the Temple Scroll and its Status at Qumran // ed. by G. Brooke. *Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll, Manchester, December, 1987.* Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 123 — 48.

15. Swanson D. D. The Temple Scroll and the Bible. The Methodology of 11QT. Leiden: E J. Brill, 1995. P. 228-232.

16. VanderKam J. C. The Temple Scroll and the Book of Jubilees // ed. by G.

Brooke. Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll, Manchester, December, 1987. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 211 — 236.

17. VanderKam J. C. Yom Kippur // Encyclopedia of the Dead Sea scroll / eds. by L. H. Schiffman, J. C. VanderKam. Oxford: University Press, 1995. Vol. II. P. 1001-1003.

18. Volgger D. The Day of the Atonement to the Temple Scroll // Biblica (The Pontifical Biblical Institutes Journal). Rome, 2006, № 87. P. 251— 260.

19. Wilson A. and Wills L. Literary Sources of the Temple Scroll. HTR (Harvard Theological Review). 75, 1982. P. 275—88.

20. Wise. M. O. A Critical Study of the Temple Scroll from Qumran Cave 11. Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago, 1990.

21. Yadin Y. The Temple Scroll. BA (The Biblical Archeologist). 1967. 30. P. 135—39.

22. Yadin Y. The Temple Scroll — the longest Dead Sea scroll // ed. by H. Shanks. Understanding the Dead Sea Scrolls. NY: Random House, 1992. P.87—112.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Более подробно об истории обретения и расшифровки Храмового свитка см. Yadin Y. The Temple Scroll— the longest Dead Sea scroll // H. Shanks (ed.). Understanding the Dead Sea Scrolls. NY: Random House, 1992. P.87-112; Yadin Y. The Temple Scroll. BA (The Biblical Archeologist). 1967. 30. P. 135—39; Shanks H. Intrigue and the scroll// ed. by H. Shanks. Understanding the Dead Sea Scrolls. NY: Random House, 1992. P. 116-125.

² В качестве источников для написания данной статьи были использованы следующие переводы и комментарии 11QT: Yadin Y. The Temple Scroll (3 vols. and supplement; rev. edn). Jerusalem: Israel Exploration Society and the Shrine of the Book, 1983. Vol. II. P. 131-134; Martinez F. G. and Tigchelaar E.J.C. The Dead Sea Scrolls Study Edition (2 vols). Leiden: E. J. Brill, 1998. Vol. II. P. 1246-1249; Maier J. Die Tempelrolle vom Toten Meer: Übersetzt und erläutert. Munich: Reinhardt, 1978. — The Temple Scroll: An Introduction, Translation and Commentary (trans. R. White). Sheffield: JSOT Press, 1985. P. 30-31.

³ Golb N. Who wrote the Dead Sea scrolls?: the search for secret of Qumran. NY: a Touchstone Book (Published by Simon & Schuster), 1995. P. 206; Schiffman L. H. Reclaiming the Dead Sea Scrolls: The History of Judaism, the Background of Christianity, the Lost Library of Qumran. Philadelphia: The Jewish Publication Society, 1994. P. 253; Burgmann H. 11QT: The Sadducean Torah // ed. by G. Brooke. Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll, Manchester, December, 1987. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 260.

⁴ См.: Wilson A. and Wills L. Literary Sources of the Temple Scroll, HTR (Harvard Theological Review). 75. 1982. P. 279-280, 283 - 285; Martinez F. G. The Temple Scroll and the New Jerusalem // The Dead Sea scrolls after fifty years / eds. by P. W. Flint and J. C. VanderKam. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1998. Vol. II. P. 436-437.

⁵ См.: Stegemann H. The Literary Composition of the Temple Scroll and its Status at Qumran // ed. by G. Brooke. Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the

Temple Scroll, Manchester, December, 1987. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 127-128, 130-133, 139-142; Maier J. Die Tempelrolle vom Toten Meer ... P. 2; Martinez F. G. The Temple Scroll and the New Jerusalem ... P. 442-445. Wise. M. O. A Critical Study of the Temple Scroll from Qumran Cave 11. Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago, 1990. P. 129-133.

⁶ См., например, Boccaccini G. Beyond the Essene Hypothesis: The Parting of the Ways between Qumran and Enochic Judaism. Michigan-Cambridge: Grand Rapids, 1998. P.100; Fishbane M. Inner Biblical Exegesis: Types and Strategies of Interpretation in Ancient Israel// Midrash and Literature/ eds. by G. Hartman and S. Budick. New Haven, CT: Yale University Press, 1986. P. 20, 35; Schiffman L. H. The courtyards of the house of the Lord: studies on the Temple scroll// ed. by F. G. Martinez (Studies on the texts of the desert of Judah; v. 75). Leiden — Boston: Brill, 2008, p. 333.

⁷ См.: Brin G. Biblical Laws in the Dead Sea Scrolls // ed. by G. Brin. Studies in Biblical Law: From the Hebrew Bible to the Dead Sea Scrolls. Sheffield: JSOT Press, 1994. P. 104—64.

⁸ Swanson D. D. The Temple Scroll and the Bible. The Methodology of 11QT. Leiden: E J. Brill, 1995. P. 228-232.

⁹ Swanson D. D. The Temple Scroll and the Bible...P. 235.

¹⁰ Тантлевский И. Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма. — 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2007. С. 463.

¹¹ Перед принесением всесожжений (двух овнов и тука тельца и козла, принесенных в жертву за грех) Аарон снимал

льняные одежды, вновь омывал свое тело и надевал торжественные первосвященнические одежды.

¹² Тантлевский И. Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма...С. 463-464.

¹³ VanderKam J. C. The Temple Scroll and the Book of Jubilees // ed. by G. Brooke. Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll, Manchester, December, 1987. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 221-222.

¹⁴ VanderKam J. C. Yom Kippur // Encyclopedia of the Dead Sea scroll / eds. by L. H. Schiffman, J. C. VanderKam. Oxford: University Press, 1995. Vol. II. P. 1002.

¹⁵ Тантлевский И. Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма...С. 463.

¹⁶ Schiffman L. H. The courtyards of the house of the Lord... P. 334-335.

¹⁷ [תִּמְיִמִּים], Tūmīmim, без порока.

¹⁸ Schiffman L. H. ôlâ and Ha††ā't in the Temple Scroll // ed. by D. Wright. Pomegranates and Golden Bells: Studies in Biblical, Jewish and Near Eastern Ritual, Law, and Literature in Honor of Jacob Milgrom. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1995. P. 45.

¹⁹ Другой возможный перевод: «к Аззелю, то есть в пустыню». При этом под термином אַזְזֵל (Azazel) может подразумеваться: 1) собственно козел отпущения, как отсылаемый (уводимый) в пустыню (см.: Вульгата: caper emissaries); аналогично Аквила, Симмах, Феодотион и др.); при этом термин, вероятно, читается как אִזְל - אַז, уходящий козел; козел, которого не стало; 2) отпущение как таковое (ср., например, синодаль-

ный перевод ַלְטִיָּזֶל, «для отпущения»); 3) название местности (гора в пустыне, собственно пустыня, страшный обрыв и т. п.), куда отсылался этот козел (например, Таргумы, мидрашистская литература); 4) имя козлообразного бога (духа) Синайской пустыни, демонического существа, так в кумранском тексте 4Q180 1:7-10 (Комментарий на Книгу периодов) Azzal (אֲזַזֶּל, «сильный бог») фигурирует в качестве главы падших ангелов; 5) наименование египетской богини Исида, сестры и супруги Осириса (при этом термин интерпретируется как ַלְטִיָּזֶל — ַלְטִיָּזֶל, Azaz - бог). Однако «Интерпретация термина אֲזַזֶּל в смысле некоего

«инфернального» существа или языческого бога (богини) представляется некорректной в свете эксплицитно выраженного в Пятикнижии монотеизма (см., например, Лев. 17)». См.: Тантилевский И. Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма...С. 464-465.

²⁰ Volgger D. The Day of the Atonement to the Temple Scroll ... P. 260.

²¹ В данном контексте важно отметить, что hitrael глагола ַחֲטִיָּא (y'dâ) обычно используется, при общественном (всенародном) исповедании грехов (см. Дан. 9:4; Езд. 10:1; Неем. 1:6; 9:2 - 3).